



五矿国际招标有限责任公司

地 址：北京市海淀区三里河路 5 号 D 座
邮政编码：100044
电 话：86-010-81125781
传 真：86-010-81125798

收件人：
收件人单位：各投标人
受机传真号：
发件人：
发件日期：2023-9-25
兹传给您下列文件共 11 页（包括本页）

主 题： 补遗 1 Addendum 1

Bid No. 招标编号: WKZB2326NMGG400997

Project Name: Procurement and Installation for Boarding Bridge of Hohhot New Airport financed by New Development Bank Loan

项目名称：新开发银行贷款呼和浩特新机场登机桥采购及安装

To Bidders/致各投标人:

The addendum is made to clarify and amend the clause of the Bidding Document of above-mentioned project as follows. Similar question from different bidders that has been clarified or amended, will not be replied repeatedly. In case of any discrepancy between the Bidding Document and the addendum, the addendum shall prevail.

本补遗是对上述项目招标文件条款的澄清与修改，不同投标人对同一条款的同类提问，已进行澄清或修改的，将不再重复答复。如招标文件与本补遗有冲突之处，以本补遗为准。

Minmetals International Tendering Co., Ltd

五矿国际招标有限责任公司

No. 序号	Clause No. of Bidding Document 招标文件条款号	Contents of Bidding Document 招标文件内容	Questions from the Bidder 投标人提问	Answer 答复
1.	Bidding Document Chapter I Bidding Announcement 3. Qualification Requirements for Bidder 招标文件 第一章招标公告 3 投标人资格要求	3.1 The bidder shall be manufacturer with independent legal person status; 3.1 投标人应为具有独立法人地位的制造商	In the Qualification Requirements for Bidder “The bidder shall be manufacturer with independent legal person status” is that means the bidder should be a Boarding bridge manufacturer of the proposed equipment? 资格要求中的“投标人应为具有独立法人地位的制造商”是否为拟供设备的登机桥制造商?	Yes, amended to: The bidder shall be manufacturer with independent legal person status or an authorized agent of the manufacturer (only one agent authorized by manufacturer for equipment of the same brand and model is accepted. In case of two or more agents authorized by manufacturer for equipment of the same brand and model, the bids of those agents shall be invalid). 是，现修改为：投标人应为具有独立法人地位的制造商或经制造商授权的代理商（本项目仅接受制造商对同一品牌同一型号的设备委托一个代理商参加投标，制造商对同一品牌同一型号的设备委托一家以上代理商参与投标的，所涉代理商的投标均无效）。
2	Bidding Document Chapter IV Contract Terms and Formats Section II Special Contract Terms *8.1 Quality Warranty Period Chapter V Requirements for Supply of Goods 10.2 招标文件 第四章合同条款及格式	*8.1 Quality Warranty Period: 24 months (including 6 months of accompanying operation). It shall be calculated since the date when the project of the unit to which this project equipment belongs passes the industry acceptance 10.2 The bidder shall provide a 36-month defect liability period for all equipment and services supplied and installed as agreed in the contract, and such period is calculated from the date of site transfer and operation .	Please specify the warranty period so the bidder can calculate the relevant costs. 请招标人明确质保期，以便投标单位核算相关成本。	The description of the warranty period and defect liability period mentioned above is amended to: The bidder must provide a 36 month warranty period (including 6 months of accompanying operation) for all equipment and services supplied and installed under the contract, calculated from the date of transition. During the warranty period, the bidder shall bear the cost of required spare parts. 前述关于质量保证期和缺陷责任期的描述统一修改为：投标人必须为合同内所供应和安装

No. 序号	Clause No. of Bidding Document 招标文件条款号	Contents of Bidding Document 招标文件内容	Questions from the Bidder 投标人提问	Answer 答复
	第二节合同专用条款 *8.1 质量保证期 第五章供货要求 10.2	*8.1 质量保证期：24 个月（含 6 个月伴随运行）。自本项目设备所在单位工程通过行业验收之日起计算。 10.2 投标人必须为合同内所供应和安装的所有设备和服务，提供为期 36 个月的缺陷责任期，时间从转场投用之日起开始计算。		的所有设备和服务，提供为期 36 个月的质保期（含 6 个月伴随运行），时间从转场投用之日起开始计算。在质保期内，投标人应当免费提供所需的备品备件。
3	Bidding Document Chapter I Bidding Announcement 3. Qualification Requirements for Bidder 招标文件 第一章招标公告 3 投标人资格要求	3.4 The bidder's net profit of each year in past 3 years (2020, 2021 and 2022) shall be positive; 3.4 投标人近三年（2020、2021 及 2022 年）每年度的净利润均为正值	Our company was established in 2021. Due to the low market conditions during the pandemic period, the annual net profit may not be entirely positive. But this does not imply that our company lacks financial and production capabilities. Suggested modification: The Bidder has a good commercial reputation and sound financial systems, and is not under order to cease business, property being taken over, sealed up, detention, frozen, or bankrupt must provide financial audit reports for the years 2020 to 2022 (for bidders established for less than 3 years, provide reports based on the actual year of establishment). 我公司成立于 2021 年，因公司成立于疫情期间，行业低迷的大环境导致每年度净利润并不完全是正值。但这并不能证明我公司财务及生产能力不足。建议修改为：投标人具有良好的商业信誉和健全的财务制度，没有处于被责令停业，财产被接管、查封、扣押、冻结、破产状态，须提供 2020 年度至 2022 年度财务审计报告（投标	The purpose of setting this financial requirement by the Purchaser is to avoid risks in the loan funds of this project, and this clause will not be amended. 招标人设置本财务要求目的是避免本项目贷款资金出现风险，本条将不进行修改。

No. 序号	Clause No. of Bidding Document 招标文件条款号	Contents of Bidding Document 招标文件内容	Questions from the Bidder 投标人提问	Answer 答复
			人成立时间不足 3 年的，按实际成立年度提供)	
4	Bidding Document Chapter I Bidding Announcement 3. Qualification Requirements for Bidder 招标文件 第一章招标公告 3 投标人资格要求	3.5 The bidder shall have completed at least one boarding bridge of airport passenger supply experience in the past 5 years (from January 1, 2018 to the deadline for bid submission, the date of experience shall be determined by the date of acceptance certificate); 3.5 投标人近五年（2018 年 1 月 1 日至投标截止时间，业绩时间按验收证明时间认定）至少具有 1 个已完成的机场旅客登机桥供货业绩	Our company was established in 2021 and is now in its third year. We have successfully won multiple bids for two domestic airports, and contracts have been signed for all of them. We have an annual production capacity of 200 boarding bridges. Due to our relatively short establishment period, the boarding bridge belongs to production, installation, acceptance, and long-term engineering, our company entrust several installation to the third parties, so the acceptance certificates are signed by them. Suggested Amendment: The bidder must have at least one supply performance record in the past five years (from January 1, 2018, to the bid deadline). The bidding entity must provide proof of performance (copy of the winning notification or key pages of the contract stamped with the bidder's official seal). 我公司成立于 2021 年，至今已是第三个年头，目前已中标国内两个机场多个标段，均已完成合同签订。具有年生产 200 台登机桥的生产能力。因我公司成立年限较短，廊桥属于生产、安装、验收、长时间工程。且某些项目我公司廊桥安装委托给第三方，廊桥的验收证明材料由第三方进行签订。 建议修改为：投标人近五年（2018 年 1 月 1 日至投标截止时间）至少具有 1 个供货业绩；投标单位须提供业绩的证明材料（中标通知书或合同关键页复印件加盖投标人公章）	The acceptance certificate signed by a third-party installation company provided by the Bidder can be accepted, but the Bidder shall simultaneously provide proof to prove that the boarding bridge in the acceptance certificate is consistent with the corresponding contract of the Bidder's experience. 招标人可接受投标人提供第三方安装公司签订的验收证明资料，但应同时提供证明材料，证明该验收证明中的登机桥与对应的投标人业绩合同中一致。

No. 序号	Clause No. of Bidding Document 招标文件条款号	Contents of Bidding Document 招标文件内容	Questions from the Bidder 投标人提问	Answer 答复
5	Bidding Document Chapter I Bidding Announcement 3. Qualification Requirements for Bidder 招标文件 第一章招标公告 3 投标人资格要求	3.1 The bidder shall be manufacturer with independent legal person status; 3.1 投标人应为具有独立法人地位的制造商	This tender not only involves the production, installation and commissioning of boarding bridges, but also includes a large amount of supporting work such as transportation, loading and unloading, and training. In addition to coordinating with civil engineering, power distribution, and third-party testing, there are also requirements for BIM design and innovation research expense claims, which are beyond the scope of the boarding bridge manufacturer's business operations. Suggested Amendment: Accept agent company of manufacturer. 本次招标不但涉及登机桥的生产、安装调试，还包括运输、装卸、培训等大量配套工作。除了对土建、配电、第三方检测的配合之外还有 BIM 设计、创新科研费用申报等，超出了登机桥制造商的业务经营范围。建议修改为接受代理商投标。	Amended to: The bidder shall be manufacturer with independent legal person status or an authorized agent of the manufacturer (only one agent authorized by manufacturer for equipment of the same brand and model is accepted. In case of two or more agents authorized by manufacturer for equipment of the same brand and model, the bids of those agents shall be invalid). 现修改为：投标人应为具有独立法人地位的制造商或经制造商授权的代理商（本项目仅接受制造商对同一品牌同一型号的设备委托一个代理商参加投标，制造商对同一品牌同一型号的设备委托一家以上代理商参与投标的，所涉代理商的投标均无效）。
6	Bidding Document Chapter I Bidding Announcement 3. Qualification Requirements for Bidder 招标文件 第一章招标公告 3 投标人资格要求	3.5 The bidder shall have completed at least one boarding bridge of airport passenger supply experience in the past 5 years (from January 1, 2018 to the deadline for bid submission, the date of experience shall be determined by the date of acceptance certificate); 3.5 投标人近五年（2018年1月1日至投	The performance of the bidder does not represent the performance of the sub-brand's products. The performance of the bidder should be changed to the performance of the brand. The requirement of the performance from January 1, 2018 to present limit the well known brand which are newly entering the domestic market and widely used in global airports. Suggested Amendment: The bidder should have at least one	This clause will not be amended. The experience of the equipment provided by the bidder for bidding shall meet the experience requirement of the bidding documents. The seller of the experience contract can be the bidder itself, the manufacturer, or other agents of the manufacturer. 本条不进行修改。投标人拟供投标设备的业

No. 序号	Clause No. of Bidding Document 招标文件条款号	Contents of Bidding Document 招标文件内容	Questions from the Bidder 投标人提问	Answer 答复
		<p>标截止时间, 业绩时间按验收证明时间认定) 至少具有 1 个已完成的机场旅客登机桥供货业绩</p>	<p>completed supply performance of airport boarding bridges for the proposed equipment brand, and provide copies of the key pages of the contract and acceptance certificate. Bidder should provide the key pages of the contract and the acceptance certificate which include the contract name, contract content, signatures, and stamped. The performance time should be determined based on the acceptance certificate date.</p> <p>投标人业绩并不能代表此品牌的产品业绩, 应将投标人业绩改为品牌业绩。要求投标人提供的业绩仅限于 2018 年 1 月 1 日至今, 阻挡了新进国内的、在全球机场普遍使用的知名品牌参与投标。建议修改为: 投标人拟投设备品牌至少具有 1 个已完成的机场旅客登机桥供货业绩, 提供合同关键页及验收证明资料复印件, 合同关键页和验收证明资料至少包含合同名称、合同内容、签章也等, 业绩时间按验收证明时间认定。</p>	<p>绩满足招标文件对业绩的要求即可, 业绩合同的卖方可以是投标人自身、或制造商、或制造商的其他代理商。</p>
7	<p>Bidding Document Chapter III Bid Evaluation Method 招标文件 第三章评标办法</p>	<p>Technical scoring standards (35 points) 技术评分标准 (35 分)</p>	<p>The technical score for this project is a total of 35 points, and there is no quantitative evaluation basis. All scores are subjective. For this bidding, bidders are required to propose equipment that has been announced on the website of the Civil Aviation Administration of China's "Special Equipment Management System for Civil Airports" and is in a "normal" status, meaning that they all comply with civil aviation standards and are eligible for bidding. According to the "Special Equipment Information Management System for Civil Airports," there are various</p>	<p>The bidding documents of the project have specified the responsiveness of technical parameters, and responsiveness evaluation of technical parameters has also been set up in the technical scoring. On the basis of technical parameters, the Purchaser can conduct comprehensive evaluation of the functions, stability, safety, progress and quality assurance measures, as well as technical and after-sales services of the equipment provided by the bidder</p>

No. 序号	Clause No. of Bidding Document 招标文件条款号	Contents of Bidding Document 招标文件内容	Questions from the Bidder 投标人提问	Answer 答复
			<p>indicators in the inspection reports of each boarding bridge manufacturer. From a technical requirement perspective, this tender does not exceed the specified requirements. Suggested Amendment: Add specific parameters as the basis for scoring.</p> <p>此项目技术评分共 35 分, 均没有量化的评价依据, 都是主观评分。本次投标要求投标人拟供设备已在中国民用航空局网站“民用机场专用设备管理系统”通告且状态为“正常”, 即均符合民航标准就可以投标。经查询《民用机场专用设备信息管理系统》有各登机桥制造商检测报告的各项指标, 从技术要求上看本次招标也并没有超出规范的要求, 建议增加具体参数作为评分依据。</p>	<p>on its technical scheme.</p> <p>本项目招标文件已对技术指标的响应情况进行规定, 技术评分中也设置了对技术指标的响应程度的评审。招标人可以在技术指标的基础上, 要求根据投标人提供的技术方案, 对投标人拟投设备的功能、稳定性、安全性、进度及质量保障措施、以及技术和售后服务等情况进行综合评审。</p>
		<p>2.2.4(3) Scoring standards for bid price (50 points)</p> <p>2.2.4 (3) 投标报价评分标准 (50 分)</p>	<p>On the premise of meeting the bidding requirements, a lower bid price can save investment costs. This scoring criterion does not deduct points based on the difference in quotations. It is recommended to modify it as follows:</p> <p>Suggested Amendment: The bidder's effective evaluated price is higher than the evaluation benchmark price: deduct 1.0 point for every 1% above the evaluation benchmark price;</p> <p>The bidder's effective evaluated price is lower than the evaluation benchmark price: deduct 0.3 points for every 1% below the evaluation benchmark price.</p> <p>在满足招标要求的前提下, 投标价格低可节约投资成本, 本评分标准没有拉开报价差异的扣分标准, 建议修改为: 投标人的有效评标价高于评标基准价: 每高于评标基准</p>	<p>The bid price is not the only factor determining the award of contract. The boarding bridge is an important passage equipment for passengers to board and connect planes. In order to ensure its safety and quality stability meet the construction requirements of this project, the evaluation method of this project is based on the fair competition of bidders' bid prices, and takes into account their similar experience, technical solution response, and other factors for evaluation.</p> <p>This clause will not be amended.</p> <p>投标报价不是本项目中标与否的唯一因素。登机桥为旅客登机、连通飞机的重要通道设备,</p>

No. 序号	Clause No. of Bidding Document 招标文件条款号	Contents of Bidding Document 招标文件内容	Questions from the Bidder 投标人提问	Answer 答复
			<p>价 1%扣 1.0 分； 投标人的有效评标价低于评标基准价：每低于评标基准价 1%扣 0.3 分。</p>	<p>为确保其安全性及质量稳定性达到本项目的建设要求，本项目评标办法以投标人投标报价有序竞争为基础，并综合考虑其类似经验、技术方案响应等情况进行评审。 本条将不进行修改。</p>
8	<p>Bidding Document Chapter V Requirements for Supply of Goods Section II Technical Standards and Requirements Technical Standards and Requirements of Boarding Bridge 招标文件 第五章供货要求 第二节 技术标准及要求 登机桥技术规格及要求</p>	<p>2.3 Fix cab (6) Deceleration, speed limiting and buffer stop devices a. Such devices must have secondary deceleration function (ultrasonic form is not acceptable to the Purchaser) 2.3 接机平台 (6) 减速、限速、缓冲停止装置 a 此类装置必须具有二次减速功能(招标人不接受超声波形式)</p>	<p>The manufacturers of boarding bridges have different designs to achieve secondary deceleration. The technical standards of the Airport Department of the Civil Aviation Administration of China do not impose restrictions on the ultrasonic form. The technical standards and requirements in this bidding document explicitly state that "the boarding bridge control system must undergo third-party safety evaluation and possess a safety and reliability evaluation report for the passenger boarding bridge control system." Since ultrasonic waves have been recognized as a means of achieving secondary deceleration and have obtained the "Passenger boarding Bridge Safety and Reliability Evaluation Certificate" issued by a civil aviation professional organization, their compliance should not be questioned. Suggested Amendment:A Such devices must have secondary deceleration function. 登机桥制造商为实现二次减速功能有不同的设计，中国民用航空局机场司的技术标准均未对超声波形式进行限制，本招标文件技术标准和要求中明确表述“登机桥控制系统须经过第三方安全评估，并具备旅客登机桥控制系</p>	<p>The setting of this clause is to consider the mutual interference and influence between the ultrasound on the aircraft and the ultrasound on the boarding bridge, which poses a risk of causing ultrasound failure. Moreover, this clause is not an important clause marked with "*" and allowed for negative deviation. This clause will not be amended. 该条款设置是考虑飞机上的超声波与登机桥的超声波容易互相干扰影响，存在导致超声波失效的风险，且该条款非加注“*”的重要条款，属于允许负偏离的条款。 本条将不进行修改。</p>

No. 序号	Clause No. of Bidding Document 招标文件条款号	Contents of Bidding Document 招标文件内容	Questions from the Bidder 投标人提问	Answer 答复
			<p>统安全可靠评估报告”，既然超声波作为可以实现二次减速功能的方式并取得民航专业机构颁发的《旅客登机桥安全靠机系统》检验合格证书，其合规性就不容置疑。建议修改为：a 此类装置必须具有二次减速功能。</p>	
9		<p>2.6 Control system (3) Monitoring display of the CCTV system The camera at the relevant position of the boarding bridge has the function of observing the monitoring of the wheel stand of the boarding bridge, cab monitoring, console monitoring and telescoping tunnel monitoring. At the same time, there should be two color monitoring screens, one for monitoring under the boarding bridge and one for monitoring the status of the cab.</p> <p>2.6 控制系统 (3) 闭路电视监控系统之监察显示登机桥相关位置的摄像头，满足可观察登机桥轮架监视、接机口监视、操作台监视、活动通道监视的功能。同时，需要具备两块彩色监控显示屏，一块用于监视登机桥桥下，一块用于监视接机口状态。</p>	<p>The boarding bridge is a globally universal product and has obtained the notice from the Civil Aviation Administration of China, indicating that the product meets the requirements of civil aviation. The current technology integrates all the necessary functions for operation and monitoring on a single screen, which has been used for many years. The requirement for two screens, as stated in this clause, is a configuration only found in older models and is currently the configuration of XX company. It is evident that specifying the configuration of older models without utilizing advanced technology is restrictive and directive.</p> <p>Suggested Amendment: Remove this requirement.</p> <p>登机桥是全球通用产品并已取得中国民航局的通告，说明产品是符合民航要求的。当前的技术一块屏幕就可以集成操控和监视所需的所有功能且已使用多年。而此条款要求的两块屏幕，是老款产品才有的配置，也是目前 XX 公司的配置，在同等条件下不使用先进技术却指定老款产品的配置，有明显的指向性和限制性。建议删除。</p>	<p>The setting of this clause is to consider the use of two separate screens for clearer and better visualization than one integrated display based on equal monitoring data, so that operators can easily obtain data and perform more accurate operations during the operation of the boarding bridge.</p> <p>The clause is amended to:</p> <p>(3)Monitoring display of the CCTV system The camera at the relevant position of the boarding bridge has the function of observing the monitoring of the wheel stand of the boarding bridge, cab monitoring, console monitoring and telescoping tunnel monitoring.</p> <p>该条款的设置是考虑在等量监视数据的基础上，通过两块屏幕分开展示比一块屏幕集成展示更清晰，可视化效果更好，以便在登机桥运营过程中操作人员能够便捷地获取数据，执行更精准的操作。</p> <p>现将该条款修改为：</p> <p>(3) 闭路电视监控系统之监察显示登机桥相关位置的摄像头，满足可观察登机桥轮架监</p>

No. 序号	Clause No. of Bidding Document 招标文件条款号	Contents of Bidding Document 招标文件内容	Questions from the Bidder 投标人提问	Answer 答复
				视、接机口监视、操作台监视、活动通道监视的功能。
10		<p>1.3 The boarding bridge must have the following performance:</p> <p>(11) The Bidder is required to conduct relevant scientific discussions based on the fully automatic pickup function and ultimately form research results. The scientific research project provided by the bidder should choose innovative, forward-looking, and practical solutions. Specific research topics and detailed project proposals need to be provided in its bid. All expenses involved in the research and research of the project are included in this bidding and will not be separately listed. Scientific research must achieve the following results: 1. Publish 2-4 high-quality papers; 2. Obtained 1-2 patent certificates. The final obtained patents and intellectual property rights belong to both parties.</p> <p>1.3 登机桥必须具备以下性能</p> <p>(11) 投标人需依据全自动接机功能进行相关科学研讨,并最终形成科研成果。投标人提供的科研课题要选用具有创新性、</p>	<p>The acquisition and use of patents and intellectual property rights must comply with relevant laws and regulations, and patents cannot be shared.</p> <p>Suggested revision: Remove this requirement.</p> <p>专利和知识产权的取得和使用须遵守相关法律规定,无法共享专利。建议删除。</p>	<p>The purpose of setting this clause by the Purchaser is to enhance the technical level of the Purchaser's boarding bridge operation related technical personnel through scientific research topics and activities on the fully automatic pick-up function of the boarding bridge, organized and trained by the Purchaser's professional technical personnel after the project enters operation, thereby enhancing the management level of the boarding bridge operation team and improving operational efficiency.</p> <p>Relevant personnel of the Bidder and the Purchaser will jointly conduct scientific seminars and researches, publish papers and apply for patents.</p> <p>This clause will not be amended.</p> <p>招标人设置该条款的目的:拟在项目投入运行后,以投标人专业技术人员组织并培训招标人相关技术人员的形式,通过对登机桥全自动接机功能的科学研讨课题及活动,提升招标人登机桥运营相关的技术人员的技术水平,进而提升登机桥运营团队的管理水平,提高运营效率。</p>

No. 序号	Clause No. of Bidding Document 招标文件条款号	Contents of Bidding Document 招标文件内容	Questions from the Bidder 投标人提问	Answer 答复
		<p>前瞻性和切实可行的方案。投标文件中需要提供具体的科研课题及详细的项目建议书。课题研究及科研所涉及的所有费用包含在本次投标中，不再单列。科研须达到以下成果：1、发表高质量论文 2-4 篇；2、获得专利证书 1-2 个。最终获得的专利及知识产权归双方共有。</p>		<p>科学研讨、课题研究等活动均由投标人及招标人相关人员共同参与，并发表论文、申请专利证书。 本条将不进行修改。</p>
<p>Time for bid registration and acquisition of Bidding Documents is amended to “during the period from 2023-9-25 09:00:00 to 2023-10-13 17:00:00 (Beijing Time, except public holidays and legal holidays)”. The deadline for submission of bid (bid opening time) is amended to 2023-10-18 14:00:00 (Beijing Time) 本项目投标登记和招标文件的获取时间修改为 2023 年 9 月 25 日 9:00 至 2023 年 10 月 13 日 17:00（北京时间，法定公休日、法定节假日除外），投标文件递交截止时间（开标时间）修改为：2023 年 10 月 18 日 14:00（北京时间）。</p>				